

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō To, Hamura Shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Febrero del 2012

Traducido por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

VENTA DE VALES DE COMPRA NIGIWAI

(Hamura Nigiwai shōhinken)

Estos vales son llamados "NIGIWAI" y pueden ser usados en las tiendas de Hamura, por el valor de ¥10,000 usted obtendrá 22 vales de ¥500 para compras y pueden ser usados en las tiendas en las que lucen la banderola o los posters en la puerta de la entrada, alusivos a estos vales Nigiwai.

Estos vales serán validos a partir del 26 de febrero hasta el 31 de julio.

Se venderán a partir del 26 de febrero en los siguientes establecimientos:

Seven Eleven Hamura Ozakudai 2 chōme ten	Ozakudai 2-18-1
Shinsen ichiba Ozakudai ten	Ozakudai 4-4-3
Onikisu Hamura Chūō ten	Sakaechō 2-21-8
Café Restaurant Konamore(1er piso Yutorogi)	Midorigaoka 1-11-5
Fukushimaya (Tienda principal)	Gonokami 3-15-1
Teuchi udon soba Makotoya	Gonokami 4-4-2
Mamī shopping center	Fujimidaira 2-14-8
Okome no mise Aduma shokuryō	Hanehigashi 1-6-7
Marufuji Hamura ten	Hanehigashi 1-21-28
Kanaba Shimada shōten	Hanehigashi 3-10-31
Akiyama shōten	Kawasaki 4-4-5
Seiryū kaikan	Hane 741-1
Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1
Uohachi suisan	Hanekami 3-13-3
Sōgō iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13
Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23
Ryumarū·Ōmesenbē futabachō ten	Futabachō 3-10-1
Boutique Rozeparis	Shinmeidai 1-28-15
Biyōshitsu Maria	Shinmeidai 3-21-6
Ibuki sekiyu gas	Gonokami 357.

OFERTAS!! POR LA COMPRA USANDO SUS VALES "NIGIWAI"

□ **Campaña escolar.** Por la compra de uniformes escolares por un valor mayor de ¥20,000 se le obsequiarán las medias blancas. Esta oferta las podrá encontrar en las tiendas que nombramos a continuación. Sōgō Iryō Motohashi (Kawasaki 1-2-3 ☎554-2190), Fashion House Shibata (Hanehigashi 1-14-8 ☎554-2213) y Sōgō iryō Shimoda (Hanenishi 2-5-13 ☎554-2039).

Estas ofertas con los vales serán desde el 26 de febrero hasta el 30 de abril. Mayor información a Sōgō iryō Shimoda al ☎554-2039.

□ **Mami-shopping center.** Por cada vale de Nigiwai que usen al hacer sus compras en este establecimiento, tendrán derecho a un sorteo instantáneo en el cual podrían ganar ¥50 ó ¥100 en efectivo. Estas ofertas con los vales serán desde el 26 de febrero al 10 de marzo.

Mayor información al ☎554-7789 Toriichi.

□ Mayor información en el home page de la Asociación de Comercio de Hamura (Hamura shi Shōkōkai) al ☎555-6211 Sangyō Kasseika Suishinshitsu keizai taisaku tantō.

BUS ELECTRICO COMENZARAN RECORRIDO

(Denkibasuno HAMURAN ga hashirimasu)

El recorrido comenzará el día 10 de marzo en la ruta "estación de Hamura-municipalidad de Hamura-estación de Ozaku".

Más información sobre los horarios los podrá tener en el boletín de Hamura del 1 de marzo.

GRAN ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS

(Hamura eki nishiguchi daini jitensha chūshajōga hirokunarimasu)

Este estacionamiento podrá usarse desde el 1 de marzo. Tendrá capacidad para 270 bicicletas.

Para mayor información puede comunicarse con Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari.

CORTA ESTADÍA PARA BEBES Y NIÑOS PEQUEÑOS

(Nyūyōji shortstay)

En caso de enfermedad, accidentes etc. de los padres se podrá atender a sus bebés por 7 días. Las edades pueden fluctuar entre los 57 días de nacidos hasta edad preescolar.

El lugar es en Ōmeshi Tomodamachi 2-714-1, ☎0428-23-0241.

El horario para el cuidado es de 8:00 a.m. a 6:00 p.m.

El costo hasta por 10 horas es de ¥3,000 y por más de 10 horas ¥4,000.

Inscripciones e informes en el Kodomo katē shien center ☎578-2882.

INFORME SOBRE LA EDUCACION SISTEMATIZADA DE LOS COLEGIOS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Hamura shi shō chū ikkan kyōiku hōkokukai)

La educación sistematizada comenzará en el año escolar del año 24(2012). Desde el año escolar del año 23 se ha comenzado con algunas actividades con el colegio secundario #3. Para poder comenzar de manera oficial el año 24, se realizará una reunión informativa para las personas interesadas en saber más sobre esta nueva forma de educación.

Esta reunión se llevará a cabo el día 14 de marzo a partir de las 7:00 p.m. en el hall pequeño del Yutorogi completamente gratis. No es necesario inscribirse.

Zona del colegio secundario N°1.....colegio primario Higashi, colegio primario Nishi, colegio primario Ozakudai y el colegio secundario N°1.

Zona del colegio secundario N°2..... colegio primario Fujimi, colegio primario Sakae, colegio primario Shorin y el colegio secundario N°2.

Zona del colegio secundario N°3..... colegio primario Musashino y el colegio secundario N°3.

Para mayores informes comunicarse con la sección de educación con el encargado de la educación sistematizada(Gakkō kyōikuka shō chū ikkan kyōiku tantō).

MUSEO KYŌDO(Kyōdo hakubutsukan)

Cursillo de historia 「～Aprendamos la historia de Hamura」 Rekishi kōza 「～Hamura no rekishi wo manabu.

Se enseñará la historia de la ciudad de Hamura, el avance que ha tenido la ciudad desde la época de Edo hasta la actualidad.

Fecha: Será a partir del día sábado 3 de marzo 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Salón de clases N^o 2^o en el 2^o piso del Yutorogi.

Capacidad: 30 personas. **Costo:** Gratis.

Inscripción e informes: A partir del día viernes 17 de febrero a las 9:00a.m. por teléfono o acercándose al museo. ☎558-2561.

VERIFIQUE LAS MARCAS EN LAS CAJAS DE BEBIDAS ANTES DE BOTARLAS

(Inryōyō kamipakku wo suteru tokiwa māku wo kakuninshitene!)

TAMAGAWA KYŌDAI

Si se fijaran bien como plásticos se bota la bolsa del sorbete solamente.

Algunas personas botan cajas vacías de bebidas con los plásticos

Los sorbetes se tiran aparte, la bolsa del sorbete solo como plásticos.

Si la caja en la parte interior tuviera una curbierta de aluminio junto con plásticos.

Las cajas que tienen la marca de papel y no tiene forro interior de aluminio se puede reciclar.

Cajas de leche, cajas de bebidas se pueden reciclar, verdad?

Asi es, si hubiera duda, asegurarse antes.

Es por eso que las revistas y cajas de papel se juntan por separado.

CONTROL DE LA CIRCULACION DEL TRANSITO POR 30^{avo} COMPETENCIA DE CARRERA DE RELEVOS

(Dai sanjukkai Hamura shi ekiden taikaini tomonau kōtsūsēgen)

El día domingo 4 de marzo se llevará a cabo la gran carrera de relevos de la ciudad desde las 8 a.m.

hasta la 1:00 p.m. Este día se controlará el tránsito causando molestias e inconvenientes a los vecinos y negocios por lo que solicitamos su colaboración.

En la avenida Parque Fujimi (Fujimi kōen dōri) zona de partida de la carrera, será suspendido el tránsito desde las 9 a.m. hasta el mediodía.

En la avenida Sangyō (Sangyō dōro), avenida Conducción del agua (Suidō dōro), avenida de la municipalidad (Shiyakusho dōri) y avenida Sakae (Sakaeshō dōri) se deberá manejar lentamente.

En los alrededores de la zona de competencia no se podrán estacionar los vehículos.

Mayor información en el Centro deportivo (Supōtsu sentā) ☎555-0033.

CURSILLO ANIMADO

~Kōreinokata no tame no ikigaidukuri~ 「Ikiikikōza」 jukōsei boshū

El tener interés en algo ayuda a vivir más. ¿No desearía aumentar sus conocimientos, hacer nuevas amistades y vivir saludablemente cada día?

Período: Desde el mes de abril del 2012 hasta el mes de marzo de 2013.

Lugar: Ikoinosato.

Dirigido: A personas mayores de 60 años que el 1^o de enero de 2012 se encontrará viviendo en la ciudad de Hamura.

Costo: Gratis (los gastos de materiales a cargo del inscrito).

Inscripción: A partir del 20 de febrero hasta el 4 de marzo de 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m.

Informes: Ikoinosato ☎578-0678.



Cursos	Horarios	Nº Límite	Profesores
Cerámica.	1 ^{er} ~3 ^{er} lunes de 10:00 a.m. al mediodía	25 personas	Seikō Watanabe
Arreglo de flores	1 ^{er} y3 ^{er} lunes de 10:30 a.m. al mediodía	20 personas	Fumiko Kawai
Pintura monocroma	1 ^{er} y3 ^{er} martes de 10:00 a.m. al mediodía	25 personas	Tomoko Okimoto
Cerámica occidental	1 ^{er} y3 ^{er} martes de 10:00 a.m. a 1:30 p.m.	20 personas	Yoshio Tamura
Esmaltado	1 ^{er} y3 ^{er} miércoles de 10:30 a.m. a 0.15 p.m.	20 personas	Tamiko Morita
Arpa japonesa	1 ^{er} y3 ^{er} jueves de 9:30 a.m. al mediodía.	20 personas	Sueko Tanaka
Acuarela	2 ^{do} y4 ^{to} martes de 9:30 a.m. a 11:30 a.m.	25 personas	Atsuhiko Sakai
Caligrafía	1 ^{er} y3 ^{er} viernes de 10:30 a.m. al mediodía	25 personas	Yoshimi Tamura
Poema corto	1 ^{er} y3 ^{er} miércoles de 10:00 a.m. al mediodía	20 personas	Kōichirō Sugihara
Ceremonia del té	2 ^{do} y4 ^{to} jueves 10:15 a.m. al mediodía	10 personas	-----
Baile de salón	1 ^{er} ~4 ^{to} viernes de 10:00a.m.al mediodía	40 personas	Shūjirō Watanabe
Magia	2 ^{do} y4 ^{to} viernes de 1:15 p.m. a 3:30 p.m.	20 personas	

EXHIBICION ANIMADA(Ikiikiten)

Las personas que participaron en los cursos del año 23, no falten.

Día y hora: Desde día 2 al 4 de marzo de 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m., el día 4 hasta las 3:00 p.m.

※ El día sábado 3 de 10:00 a.m. hasta la 1:00 p.m.a los estudiantes de la ceremonia del té se le dará el té gratis.

PASEO DE 2DIAS Y 1 NOCHE A HAMURA SHI SHIZEN KYŪKAMURA

(Hamura shi Shizen Kyūkamura Ippaku futsuka basu tsuā)

En este paseo se hará un recorrido por los campos de melocotón en Yamanashi, considerada la primera zona del país; luego en los alrededores apreciarán árboles de cerezo de 2000 años de antigüedad. El

segundo día el ómnibus se dirigirá a Karuizawa Prince hotel en donde se almorzará y a Outlett mall en donde pasarán unos momentos entretenidos.

Tarifa: ¥12,800 ~ 13,800.

Número mínimo de participantes: 35 personas.

Inscripción y contacto: A partir del 15 de febrero hasta el 21 de marzo(excepto sábados, domingos y feriados) desde las 9:30a.m. hasta las 4:30p.m. Keio Kankō Tōkyō Minami shiten ☎03-5475-8711 (el encargado Sr. Udagawa).

MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD

(Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 a.m.

Día de medición	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Todos los días(9:00 a.m.)				
Lunes 6 de febrero	Nublado	0.074	0.074	0.074
Viernes 3 de febrero	Soleado	0.076	0.079	0.074
Miércoles 1º de febrero	Soleado	0.077	0.082	0.076
Lunes 30 de enero	Soleado	0.074	0.078	0.076
Viernes 27 de enero	Soleado	0.072	0.073	0.076
Miércoles 25 de enero	Soleado	0.080	0.077	0.073

■ **Lugares de medición:** en las escuelas primarias, secundarias, guarderías, guarderías escolares de la ciudad.

CAMBIOS SOBRE LA CONFERENCIA RELACIONADA CON LA RADIATIVIDAD(「Henkō」 hōshano ni kansuru kōenkai).

Fecha: El día sábado 3 de marzo. de 7:00 p.m. a 8:30 p.m.

Lugar: En el salón pequeño del Yutorogi.

Dirigido: Residentes y personas que trabajan en la ciudad.

Capacidad: 220 personas (140 personas inscritas con anticipación y 80 personas inscritas ese día.

Entrada: Totalmente gratis.

■ **Día de medición:** lunes 23, martes 24, miércoles 25 y viernes 27 de enero.

Día de medición	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Lunes 23 de enero				
Guardería escolar Higashi	Nublado	0.088	0.86	0.083
Guardería escolar Naka (Centro recreativo Chūō)	Nublado	0.109	0.094	0.092

Guardería escolar Ozakudai (Centro recreativo Nishi)	Nublado	0.103	0.108	0.107
Guardería escolar Nishi	Nublado	0.081	0.073	0.074
Guardería escolar Ozakudai N° 2	Nublado	0.120	0.117	0.112
Martes 24 de enero				
Escuela primaria Higashi	Nublado	0.056	0.061	0.060
Escuela primaria Nishi	Nublado	0.058	0.066	0.061
Escuela primaria Fujimi	Nublado	0.068	0.078	0.076
Escuela primaria Sakae	Nublado	0.061	0.055	0.056
Escuela primaria Shōrin	Nublado	0.077	0.080	0.074
Escuela primaria Ozakudai	Nublado	0.063	0.064	0.062
Escuela primaria Musashino	Nublado	0.066	0.073	0.068
Martes 24 de enero				
Escuela secundaria N° 1	Nublado	0.071	0.065	0.069
Escuela secundaria N° 2	Nublado	0.064	0.068	0.067
Escuela secundaria N° 3	Nublado	0.079	0.079	0.074
Miércoles 25 de enero				
Guardería escolar Sakae	Soleado	0.081	0.073	0.072
Guardería escolar Fujim	Soleado	0.080	0.077	0.077
Guardería escolar Musashino (Centro recreativo Higashi)	Soleado	0.105	0.093	0.097
Guardería escolar Shōrin	Soleado	0.084	0.079	0.080
Viernes 27 de enero				
Guardería Higashi	Soleado	0.088	0.091	0.084
Guardería Nishi	Soleado	0.082	0.083	0.081
Guardería Shiraume	Soleado	0.095	0.088	0.085
Guardería Sakura	Soleado	0.092	0.081	0.083

En todas las instituciones de la ciudad se realiza la medición de radiación.

El día miércoles 28 de diciembre en la biblioteca se midió la radiación en 4 lugares del local, resultando en 3 lugares donde la altura de la medición fue a 5 cm. del suelo 0.23 microshibelt.

Si desea mayor información contactarse o dirigirse al home page.

Informes: Sección de Protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

BIENESTAR (Fukushi)

CUIDADOS DE LA PRIORREA Y LA MASTICACION INDEFINIDA

(Itsumademo oishiku kamō~shishubyō kea~) Con el fin de prevenir de la demencia senil, pérdida de la fuerza física, se tratará de los cuidados de la boca a los ancianos.

Médicos especialistas explicarán de la manera más sencilla, fácil de entender.

Fecha: El día martes 13 de marzo a partir de las 2:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Fukushi Sentā 1kai daikaigishitsu. **Dirigido:** Residentes mayores de 65 años.

Capacidad: 50 personas.

Inscripción e informes: Con anticipación (excepto sábados y domingos) de 9:00 a.m. hasta las 5:00p.m. por teléfono o personalmente con el encargado de la sección de Bienestar Social para los ancianos (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā).



SEMINARIO SOBRE EL USO DEL TELEFONO INTELIGENTE (SMARTPHONE) (Sumātofon daikatsuyo seminā)

En este seminario se explicará detalladamente sobre el uso de este teléfono que se difunde últimamente. Manera como aprovechar su funcionamiento en los negocios y en la red social.

Fecha: El día sábado 3 de marzo de 6:00 p.m. a 8:00 p.m.(La recepción a partir de las 5:30 p.m.).

Lugar: Sangyō Fukushi Sentā "i"hall en el 2^{do} piso.

Costo: Totalmente gratis.

Capacidad: 80 personas.

Inscripción e informes: Con anticipación ☎555-6211 o fax555-6210 dirigido a Shōkōkai.

DESDE EL CENTRO DE PERSONAS DE TERCERA EDAD (Shirubā Jinzai Sentā kara)

CONVOCATORIA PARA LAS CLASES DE REFORZAMIENTO (Hoshū Kyōshitsu 「Heisei 24 nendo sei boshū」) Se dictarán estas clases rigiéndose a las normas de capacidad escolar.

Período: 2 veces por semana (excepto el mes de agosto).

Dirigido: Alumnos de 4^{to} y 5^{to} año de primaria.

Horario: los días lunes y jueves alumnos de 4^{to} año; los días martes y viernes alumnos de 5^{to} año y los días lunes y jueves alumnos de 6^{to} año. Desde las 5:00 p.m. hasta las 6:30 p.m.

Lugar: Shirubā Jinzai Sentā.

Dirigido: Estudiantes de 4^{to}, 5^{to} y 6^{to} año de primaria.

Precio: Inscripción anual ¥ 5,000.

Mensualidad: ¥ 7,000 (incluye textos).

Cursos: Aritmética y lenguaje.

Informes e inscripción: En Shirubā Jinzai Sentā ☎554-5131.



CONFERENCIA Y CONSULTA LEGAL GRATUITA

(「Gozonjidesuka?~Sēnenkōkensēdo」 kōenkai muryō hōritsu sōdankai)

La agrupación de abogados Tōkyō Sanbengoshikai ofrecerá una conferencia y luego consultas gratis sobre el sistema de protección para las personas que padecen de demencia senil y que son fácilmente víctimas de engaños e hurtos.

Fecha: El día lunes 27 de febrero se realizará la conferencia desde la 1:30 p.m. hasta las 3:00 p.m.

Consultas: ①A partir de las 3:00 p.m.② A partir de las 3:45 p.m.

Lugar: Hamura Shi Fukushi Sentā.

Entrada: Totalmente gratis.

Capacidad: 8 personas.

Inscripción para la consulta: A partir del día lunes 20 de febrero desde las 10:00 a.m. por teléfono a Bengoshikai Tamashibu☎548-3800.

CONFERENCIA SOBRE LA ETAPA DE LA ADOLESCENCIA (Shishunki kōenkai)

En esta conferencia se tratará la importancia de superar la etapa de la adolescencia y será dictada por un catedrático en psicología.

Fecha: El día jueves 8 de marzo de 2:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.

Lugar: Hospital de Fussa en el primer piso (Kōritsu Fussa Byōin ikkai tamokuteki hōru).

Dirigido: A los padres que tienen hijos adolescentes.

Capacidad: 50 personas por orden de llegada.

Inscripción e informes: Hasta el día viernes 2 de marzo ☎0428-22-6141 o fax 0428-23-3987 dirigido a Nishitama Hokenjo.

PRIMER FESTIVAL MUSICAL DE HAMURA (Dai ikkai Hamura shimin ongakusai)

Primer festival musical que realizará la ciudad y tendrá como invitado especial a la cantante de ópera Keiko Nakajima.

Fecha: El día domingo 26 de febrero a partir de la 1:30 p.m.

Lugar: Hamura Shi Shōgai Gakushū Sentā Yutorogi Dai Hall.

Capacidad: 650 personas por orden de llegada.

Entrada: Es gratis.

Informes: Hamura Shi Ongaku Renmei (Sr.Matsumoto) ☎554-6655.

CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion Dōnyū).

Se le aplicará a los niños el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

Dirigido: A los niños desde los 3 años hasta el 3^{er} año de primaria(al 31 de marzo del 2012) residentes.

Fechas: Desde el día jueves 8 hasta el sábado 10 y del lunes 12 hasta el miércoles 14 de marzo.

Horario de recepción: A partir de las 9:15 a.m. hasta las 10:30 a.m.

Lugar: Centro de Salud.

Costo: Es gratis.

Traer: Toalla para secarse la baba, un gancho de colgar ropa y la hoja de inscripción.

※ Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

※ Los niños deberán ir acompañado de su padre o apoderado, ir directamente al Centro de Salud.

※ El día sábado 10 de marzo será para los estudiantes de primaria, los menores podrán ser atendidos por lo que rogamos preveer el congestionamiento.

※ Favor de cepillarse los dientes antes de ir al lugar.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Nigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista/ Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
19	Do	Izumi clinic	555-8018	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Usui shika iin	579-1199
26	Do	Wakakusa iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Uno shika iin	555-8241

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.